

# Fuentes e intervención del autor en los tetrásticos hagiográficos dedicados a san Jorge (BHG 691y) de Teodoro Pródromo

[Sources and author's intervention in the Hagiographic Tetrastichs dedicated to St George (BHG 691y) by Theodore Prodromo]

Matilde Casas Olea  
Universidad de Granada

## *Resumen*

En la obra poética del autor bizantino Teodoro Pródromo (s. XII) se encuentra un patrón compositivo con temática narrativa bíblica o hagiográfica, que se conoce como ciclos de epigramas tetrásticos. Entre ellos, los *Tetrásticos sobre los grandes mártires Teodoro, Jorge y Demetrio*, comprenden una serie de tetrásticos dedicados a san Jorge, que serán el objeto de estudio del presente artículo. En este, tras una introducción en que se contextualizan y caracterizan los tetrásticos en el entorno literario del autor, se llevará a cabo un estudio de los tetrásticos en honor a san Jorge, analizando su transmisión textual, lengua y métrica, centrando la atención en la reconstrucción de las posibles fuentes que manejó Teodoro Pródromo y las estrategias de transferencia y adaptación del texto hagiográfico a la estructura versificada de los tetrásticos. Se incluye traducción al castellano de la obra.

## *Palabras clave*

Hagiografía, san Jorge, tetrásticos, Teodoro Pródromo, fuentes literarias.

## *Abstract*

Within poetry of Byzantine author Theodore Prodromos (12th century), a compositional pattern with biblical or hagiographic narrative theme is found, known as cycles of tetrastich epigrams. Among them, the *Tetrastichs on Great Martyrs Theodoros, George, and Demetrios*, comprise a series of tetrastichs dedicated to Saint George, which will be the subject of this article. In this study, following an introduction that contextualises and characterises the tetrastichs within the author's literary environment, an analysis of the tetrastichs in honour of Saint George will be conducted. This analysis will examine their textual transmission, language, and metrics, focusing on the reconstruction of the possible sources used by Theodore Prodromos and the strategies for transferring and adapting the hagiographic text to the versified structure of the tetrastichs. A Spanish translation of the work is included.

## *Keywords*

Hagiography, Saint George, Tetrastichs, Theodore Prodromos, literary sources.

*Introducción: Pródromo y sus tetrásticos*

Teodoro Pródromo (ca. 1100-1156/58) es, sin duda, el poeta más prolífico y versátil del período de los Comnenos. Como poeta laureado de la corte fue enormemente reconocido en los círculos de eruditos aristocráticos y eclesiásticos de su tiempo, y su fama llegó a la posteridad<sup>1</sup>. Su identidad intelectual está determinada por ser un escritor y rétor profesional, que integra conscientemente su actividad de poeta de corte con la de maestro. Prueba de ello es la multifuncionalidad de muchas de sus obras<sup>2</sup>, que podrían haber sido compuestas con fines didácticos para ser utilizadas como material pedagógico, pero también para ser expuestas en el *theatron*, donde se pronunciaban los discursos epidícticos ante la corte y los ciudadanos cultos de Constantinopla.

La obra literaria asignada a Pródromo es amplia y variada, abarca diversos géneros literarios y produce obras en prosa y verso<sup>3</sup>, incluso combina ambas formas en la práctica conocida en la retórica como *polyeideia*. Su trabajo se caracteriza por una exploración constante de diferentes formas y géneros de la retórica tradicional, que utiliza de forma experimental e innovadora tanto en su magisterio en las aulas, como en su actividad de poeta público en la corte. De este modo, se puede afirmar que la obra literaria de Pródromo es el resultado de la creatividad personal del autor, que canaliza a través de la experimentación técnica sobre modelos tradicionales, que seguían siendo muy valorados en el ambiente de los poetas y eruditos de su tiempo y eran reconocidos por el público instruido, que había estudiado los modelos antiguos. Dicha experimentación técnica se encuentra en las inusitadas mudanzas que Pródromo ensaya, por ejemplo, asignando a géneros tradicionales formas que le son ajenas y viceversa, resultando juegos literarios eruditos en los que hace gala de su maestría, conocimiento de las formas antiguas y capacidad creativa. En este trasvase de formas y funciones literarias Pródromo incluye el *schedos*, un ejercicio diseñado con fines didácticos y restringido en principio a su uso

<sup>1</sup> Para una actualización de la figura del poeta, véase Alexander Kazhdan, «Theodore Prodromus: A Reappraisal», en Alexander Kazhdan y Simon Franklin (eds.), *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth centuries* (Cambridge: Cambridge University Press, 1984), pp. 87-114.

<sup>2</sup> Nikos Zagklas ilustra la versatilidad y plurifuncionalidad del trabajo de Pródromo a través de la metáfora de los “vasos comunicantes” en Nikos Zagklas, *Theodore Prodromos: The Neglected Poems and Epigrams (Edition, Translation and Commentary)*, PhD diss. (Vienna: University of Vienna, 2014), pp. 73-87; y en Nikos Zagklas, *Theodoros Prodromos: Miscellaneous Poems* (Oxford: Oxford University Press, 2023), pp. 53-70.

<sup>3</sup> El estudio más completo hasta la fecha sobre la producción literaria completa de Teodoro Pródromo se encuentra en Wolfram Hörandner, *Theodoros Prodromos. Historische Gedichte, Text und Kommentar* (Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1974). En esta obra se proporciona una lista sistemática de las obras prodromeas, clasificadas como auténticas («Echte Werke» en Hörandner, *Theodoros Prodromos*, pp. 37-56), dudosas («Zweifelhaftes» en Hörandner, *Theodoros Prodromos*, pp. 57-67) y apócrifas («Unechtes» en Hörandner, *Theodoros Prodromos*, pp. 68-72).

en la enseñanza, que el poeta saca de las aulas para ser exhibido en la corte, comportándole una nueva función epidíctica o panegírica<sup>4</sup>. Entre las técnicas de versificación Pródromo practica la combinación de diferentes metros dentro de una misma obra, es decir, la variación métrica o *polymetria*<sup>5</sup>, lo que suele utilizar en composiciones poéticas ceremoniales, como monodias, epitafios, epitalamios y panegíricos, destinadas a ser recitadas en el contexto cortesano<sup>6</sup>, pero también se observa que Pródromo hace uso de la variación métrica en su poesía de carácter religioso con temática narrativa bíblica o hagiográfica, siguiendo un patrón compositivo al que se da el nombre de ciclos de epigramas tetrásticos.

Dichos ciclos son un tipo de composición formada por una serie extensa de epigramas o estrofas con estructura tetrástica, –es decir, compuesta de cuatro versos–, agrupados en pares de diferentes metros, cuatro trímetros yámbicos, seguidos de cuatro hexámetros dactílicos; cada uno de los tetrásticos está caracterizado por el estilo y registro lingüístico que corresponde en la tradición a cada forma métrica, a saber, los trímetros yámbicos están escritos en lengua literaria aticista y los hexámetros según los patrones lingüísticos y estilísticos de la épica homérica. El ciclo de epigramas tetrásticos completo constituye una unidad narrativa general basada en la fuente bíblica o hagiográfica correspondiente y en su orden cronológico. Al mismo tiempo, cada par de tetrásticos, uno en trímetros yámbicos y otro en hexámetros, forma temáticamente una unidad temática particular, sobre un episodio concreto del relato. Cada par de tetrásticos constituye una suerte de paráfrasis interna en la que el mismo tema se trata en dos tetrásticos yuxtapuestos en metro diferente. Es lo que se llama «doble redacción»<sup>7</sup>. Este patrón compositivo es el

<sup>4</sup> Para la esquedografía de Pródromo, véase Antonio Garzya, «Literarische und rhetorische Polemiken der Komnenenzeit», *Byzantinoslavica* 34 (1973), pp. 1-14; Ioannes Vassis, «*Graeca sunt, non leguntur*. Zu den schedographischen Spielereien des Theodoros Prodromos», *Byzantinische Zeitschrift* 86/87 (1993-1994), pp. 1-19 (<https://doi.org/10.1515/byzs.1994.86-87.1.1>); Zagklas, *Theodore Prodromos: The Neglected Poems*, pp. 73-78; Zagklas, *Theodoros Prodromos: Miscellaneous*, pp. 54-66.

<sup>5</sup> Pródromo lleva al extremo la variación métrica en su poema histórico n.º 56 (editado en Hörandner, *Theodoros Prodromos*, pp. 460-468), en el que compone una serie de variaciones sobre el mismo tema en cada una de las cuatro formas antiguas de versificación que los eruditos bizantinos utilizaban, esto es, hexámetro dactílico, trímetro yámbico, dístico elegíaco y anacreóntico. Sobre la cuestión, véase Marc Diederik Lauxtermann, «The Velocity of Pure Iambs: Byzantine Observations on the Metre and Rhythm of the Dodecasyllable», *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 48 (1998), pp. 9-33, especialmente p. 12.

<sup>6</sup> Nikos Zagklas, «Metrical Polyeideia and Generic Innovation in the Twelfth Century: The Multimetric Cycles of Occasional Poetry», en Andreas Rhoby y Nikolaos Zagklas (eds.), *Middle and Late Byzantine Poetry: Texts and Contexts* (Turnhout: Brepols, 2018), pp. 43-70.

<sup>7</sup> Sobre la técnica de la «doble redacción» en los tetrásticos de Pródromo, véase Matilde Casas Olea, «Rewriting Saints' Lives in Verse: Genre, Function and Compositional Strategies in Tetrastichs on St Theodore Stratilates of Theodore Prodromos», en Aitor Boada Benito (ed.), *Thaúmata: Critical and Underrepresented Perspectives on Hagiography and Hagiographic Studies*, Leiden-Boston: Brill, 2024 (en prensa).

utilizado en la obra maestra de Pródromo –tanto por su relevancia como por su extensión–, los *Tetrásticos sobre el Antiguo y el Nuevo Testamento*<sup>8</sup>, compuestos por 293 pares de tetrásticos de temática bíblica. Además, se conservan dos ciclos epigramáticos de tetrásticos con tema hagiográfico: las hagiografías en verso de Gregorio Nacianceno (BHG 730n), Basilio de Cesarea (BHG 262p) y Juan Crisóstomo (BHG 881r), bajo el título común de *Tetrásticos sobre las vidas de los tres jerarcas*<sup>9</sup>, y las vidas de los santos militares y mártires san Teodoro Estratilato (BHG 1753m), san Jorge (BHG 691y) y san Demetrio (BHG 533y), bajo el título común de *Tetrásticos sobre los grandes mártires Teodoro, Jorge y Demetrio*<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Editados en Grigorios Papagiannis, *Theodoros Prodromos - Jambische und hexametrische Tetrasticha auf die Haupterzählungen des Alten und Neuen Testaments*, Vols. 1-2, (Wiesbaden: Beerenverlag, 1997).

<sup>9</sup> La edición y el estudio de los ciclos hagiográficos de tetrásticos de Pródromo están sólo parcialmente completados. Hasta el momento sólo existe una edición crítica de *Tetrásticos sobre la vida de Gregorio Nacianceno*, en Mario D'Ambrosi, *I Tetrastici Giambici ed Esametrici sugli Episodi Principali della Vita di Gregorio Nazianzeno, Introduzione, edizione critica, traduzione e commento* (Roma: Università di Roma La Sapienza, 2008). Además, contamos con la *Editio princeps* del ciclo completo de *Tetrásticos sobre las vidas de los tres jerarcas*, de Hieronymus Guntius, *Cyri Theodori Prodromi Epigrammata* (Basilea, 1536) y una edición del Archidiácono Cirilo, Kyrillos, arch., *Ἱερογραφικὴ Ἀρμονία ἐκ διαφόρων ἑμμέτρων Ποιημάτων Θεοδώρου τοῦ Πτωχοπροδρόμου, Γεωργίου τοῦ Πισίδου καὶ Νικηφόρου τοῦ Ξανθοπούλου* (Constantinopla, 1802). Además, en la edición de la obra de Manuel Files elaborada por E. Miller (Emmanuel Miller, *Manuelis Philae Carmina. Volumen posterius* (París, 1857), pp. 349-351), con autoría atribuida erróneamente, están los primeros doce tetrásticos de Pródromo sobre Basilio de Cesarea.

<sup>10</sup> Los *Tetrásticos sobre los grandes mártires Teodoro, Jorge y Demetrio* fueron editados parcialmente por Ciro Giannelli en Ciro Giannelli, «Epigrammi di Teodoro Prodromo in onore dei santi megalomartiri Teodoro, Giorgio e Demetrio», *Studi in onore di Luigi Casiglioni*, Vol. 1 (Florenca: Sansoni, 1960), pp. 333-371 y en Ciro Giannelli, «Epigrammi di Teodoro Prodromo in onore dei santi megalomartiri Teodoro, Giorgio e Demetrio», *Scripta minora* (Roma: Università di Roma, 1963), pp. 349-378. A pesar del título, los versos de la edición de Giannelli se centran únicamente en la vida de Teodoro Estratilato, además de tres tetrásticos yámbicos y un tetrástico en hexámetros de la vida de san Jorge (en Giannelli, *Scripta minora*, pp. 377-378). Además, Miller editó veinte tetrásticos yámbicos dedicados a san Jorge en Emmanuel Miller, *Manuelis Philae Carmina. Volumen posterius* (París, 1857), pp. 297-301 (poemas nº LII a LXXI), complementados con los ya mencionados tetrásticos de la vida de Jorge editados en Gianelli (*Scripta minora*, pp. 376-377). En la edición de Miller también se encuentran, –siempre con la atribución errónea a Files–, dieciocho tetrásticos yámbicos dedicados a san Demetrio, en Emmanuel Miller, *Manuelis Philae Carmina. Volumen posterius* (París, 1857), pp. 301-306 (poemas LXXII a LXXXIX). A estos se suman los tetrásticos yámbicos dedicados a san Teodoro, en Emmanuel Miller, *Manuelis Philae Carmina. Volumen prius*, (París, 1855), p. 438 (poema CCXLII, correspondiente al tetrástico nº 12 de la edición de Giannelli), y en Emmanuel Miller, *Manuelis Philae Carmina. Volumen posterius* (París, 1857), pp. 294-297 y 397 (poemas XXXVII a LI, correspondientes a los tetrásticos yámbicos editados por Giannelli, excepto el tetrástico nº 13). Algunos tetrásticos yámbicos dedi-

El ciclo de *Tetrásticos sobre las vidas de los tres jerarcas*, como los *Tetrásticos sobre el Antiguo y el Nuevo Testamento*, presentan una estructura de «redacción doble», es decir, las estrofas de cuatro versos están organizadas de dos en dos, una en verso yámbico y otra en hexámetro, estableciéndose entre ellas una especie de complementariedad temática diferenciada por marcadores lingüísticos característicos de la forma métrica de cada tetrástico. Sin embargo, de los *Tetrásticos sobre los grandes mártires Teodoro, Jorge y Demetrio* únicamente los dedicados a san Teodoro Estratilato consisten en 16 pares de tetrásticos yámbicos y hexamétricos; los tetrásticos dedicados a san Jorge y san Demetrio se han conservado solo en la redacción yámbica.

### 1. Transmisión textual de los tetrásticos hagiográficos dedicados a san Jorge

El presente artículo se centra en los tetrásticos dedicados a san Jorge, que en la tradición manuscrita se incluyen bajo el título común:

τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς τρεῖς μεγαλομάρτυρας Θεόδωρον, Γεώργιον καὶ Δημήτριον. Δρακοντοφόντης, γοργόπους, μυροβλύτης<sup>11</sup>.

Del mismo sobre los tres grandes mártires Teodoro, Jorge y Demetrio.  
El matadragones, el de pies rápidos y el que exuda fragancia<sup>12</sup>.

El título general hace manifiesto que los *Tetrásticos sobre los grandes mártires* fueron concebidos como una colección amplia y conjunta, aunque las series de tetrásticos dedicadas a cada santo presentan su propia e independiente tradición manuscrita, como también sucede con los *Tetrásticos sobre las vidas de los tres jerarcas*, con una transmisión independiente para cada santo, a pesar de tener un título general y compartido<sup>13</sup>.

En cualquier caso, los *Tetrásticos sobre los grandes mártires* cuentan con una transmisión textual muy escueta y regular con cinco manuscritos testigos<sup>14</sup>, de los que concretamente los versos dedicados a san Jorge se encuentran en tres, a saber:

—Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana (BAV), Vat. gr. 1126, fol. 275r-276v (s. XIV): incluye tetrásticos yámbicos de los tres santos militares (fol. 273v-277v); de ellos, 22 tetrásticos yámbicos versan sobre

---

cados a los grandes mártires están asimismo publicados en Johann Albert Fabricius, *Bibliothecae graecae*, vol. VII (Hamburgo, 1715), pp. 711-713.

<sup>11</sup> Giannelli, *Scripta minora*, p. 368.

<sup>12</sup> De aquí en adelante las traducciones del griego son de la autora del artículo, salvo indicación específica.

<sup>13</sup> D'Ambrosi, *I Tetrastici Giambici ed Esametrici*, p. 34.

<sup>14</sup> Vat. gr. 1126; Bodleian Library, Roe 18; Vat. gr. 1702; BML, Plut. 32.19; BML, Acq. e Doni 341.

san Jorge. E. Miller (en *Manuelis Philae Carmina. Volumen posterius* (París, 1857), pp. 297-301), editó 20 tetrásticos, omitiendo dos, el noveno y décimo, según el orden del manuscrito, en el fol. 275v. Giannelli recuperó ambos tetrásticos y los publicó en el apéndice de la edición de 1963, p. 377.

—Oxford, Bodleian Library, Roe 18, fol. 446v-447v (s. XIV): tras el título general, incluye los tetrásticos yámbicos de los tres santos según el orden establecido (Teodoro, Jorge, Demetrio) en fol. 446r-448v. Los tetrásticos yámbicos dedicados a san Jorge son veintidós y mantienen el mismo orden que Vat.gr.1126. Este manuscrito no obraba en manos de Miller ni de Giannelli cuando elaboraron sus ediciones.

—Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana (BAV), Vat. gr. 1702, fol. 92r (s. XIII-XVI): tras el título común en fol. 90r, siguen los tetrásticos dedicados a san Teodoro en la redacción doble (tetrástico en trímetro yámbico, seguido de tetrástico en hexámetros dactílicos), y en fol. 92r únicamente está el primer par de tetrásticos sobre el nacimiento de san Jorge en doble redacción. Este manuscrito sirve de base en las ediciones críticas de Gianelli 1960 y 1963 (véase nota 10).

La visión global de los tetrásticos hagiográficos de Pródromo induce a postular que el autor planificó la elaboración de una colección de epigramas dedicada a los tres santos militares desarrollando la técnica de la doble redacción —como prueba el ciclo dedicado a san Teodoro—. Sin embargo, los ciclos dedicados a san Jorge y a san Demetrio han llegado hasta nosotros incompletos, lo que se puede deber a que el autor sencillamente no terminó su obra o, más plausiblemente —dado el testimonio del códice Vat. gr. 1702, fol. 92r, con un par de tetrásticos dedicados a san Jorge en doble redacción—, a que la redacción hexamétrica se acabó desechando en la transmisión manuscrita, debido a que la estructura lingüística y prosódica del hexámetro épico era extremadamente artificial y difícil de entender para el público griego medieval y, por lo tanto, los escribas preferían descartarla y limitarse a copiar los tetrásticos en verso yámbico, reduciendo los ciclos a un ritmo y una lengua más accesibles e identificables<sup>15</sup> en el contexto bizantino.

## 2. Estructura de los tetrásticos hagiográficos dedicados a san Jorge

Como se ha visto más arriba, si bien la estructura completa para los ciclos de epigramas según el modelo explotado por Pródromo constaba de una serie de pares de tetrásticos en doble redacción, en la actualidad sólo contamos con la serie de tetrásticos yámbicos dedicados a san Jorge, habiéndose conservado únicamente la doble redacción en el primer par de tetrásticos (*Tetr.1a*, *Tetr.1b*)

<sup>15</sup> Sobre la recepción de las formas lingüísticas de los pares de tetrásticos de Pródromo, véase Augusta Acconcia Longo, «Cultura profana e verità rivelata negli epigrammi di Teodoro Prodromo sulla creazione», *Rivista di cultura classica e medioevale* 36 (1994), pp. 259-270, especialmente p. 260.

dedicados al nacimiento del santo. En los manuscritos cada tetrástico está encabezado por un breve título o *lemma*, a veces designado *didascalía* en prosa<sup>16</sup>. En todos los manuscritos los tetrásticos con sus *lémmata* correspondientes se suceden según el orden de la narración hagiográfica, que entraña el trascurso de la vida del santo desde su nacimiento y orígenes, después se centra en el relato del martirio y los milagros del santo y finaliza con su muerte.

La estructura del ciclo de tetrásticos dedicado a san Jorge es:

- Tetr.1a, Tetr.1b*: nacimiento y orígenes.
- Tetr.2, Tetr.3*: juicio y disputa con Diocleciano.
- Tetr.4*: TORMENTOS 1 Y 2: fustigación y cruz.
- Tetr.5*: encarcelamiento.
- Tetr.6*: TORMENTO 3: la rueda.
- Tetr.7*: MILAGRO 1: resurrección 1 (liberación de la rueda).
- Tetr.8*: MILAGRO 2: conversión de la reina Alejandra y otros.
- Tetr.9*: ataque a la estatua de Apolo.
- Tetr.10*: TORMENTO 4: cal viva.
- Tetr.11*: MILAGRO 3: el mago Atanasio.
- Tetr.12*: TORMENTO 5: botas de hierro.
- Tetr.13*: MILAGRO 4: resurrección de los muertos.
- Tetr.14*: MILAGRO 5: el buey de Glicerio.
- Tetr.15*: TORMENTO 6: lecho de metal.
- Tetr.16*: TORMENTO 7: plomo hirviente.
- Tetr.17*: TORMENTO 8: toro de bronce.
- Tetr.18*: TORMENTO 9: caldero hirviente.
- Tetr.19*: MILAGRO 6: resurrección 2 (liberación del caldero).
- Tetr.20*: TORMENTOS 10 Y 11: cruz y fuego.
- Tetr.21*: ataque a las imágenes paganas.
- Tetr.22*: muerte del santo.

Se observa que el ciclo se centra en la sucesión de tormentos y milagros, que se alternan, enmarcados al principio y al final por tetrásticos contextualizadores de la vida del santo. Por lo general, cada tetrástico se corresponde con un episodio concreto, salvo los *Tetr.4* y *Tetr.20*, que agrupan varios tormentos, y los *Tetr.2-Tetr.3*, *Tetr.6-Tetr.7* y *Tetr.18-Tetr.19*, que respectivamente tratan un mismo episodio, que es especialmente relevante en la narración, desde

---

<sup>16</sup> En los casos de doble redacción, tras el *lemma*, se encuentran siempre en el mismo orden consecutivo, primero el tetrástico yámbico y después el hexamétrico.

perspectivas distintas; o en los dos últimos casos tienen una relación de complementariedad (Tormento: muerte del santo- Milagro: resurrección del santo). *A priori*, es evidente que la estructura del ciclo tiene un alto grado de correspondencia con la tradición hagiográfica sobre san Jorge, como sucede con otros ciclos de tetrásticos de Pródromo<sup>17</sup>, pero el análisis exhaustivo de la correlación con las posibles fuentes evidencia ciertas discrepancias que se deben a la actuación consciente del autor, ya sean omisiones, amplificaciones, o interpretaciones de determinados pasajes. La intervención del autor también puede alterar el orden esperable del relato. Es el caso del *Tetr.9* (ataque a la estatua de Apolo).

### 3. Lengua y métrica de los tetrásticos yámbicos

La lengua de los tetrásticos yámbicos es una koiné ática tardía de alto estilo<sup>18</sup>, en la que es prerrogativa del autor la elección de elementos poéticos fundamentados en los modelos antiguos, particularmente la tragedia, también de elementos tomados del griego del Antiguo Testamento y del Evangelio, así como de la tradición patrística. Además, es posible encontrar lenguaje especializado de las ramas de la medicina y otras ciencias afines. La morfología de la lengua de los tetrásticos es purista y conservadora, aunque Pródromo admite formas tardías, introduce *hápax legómena* y acuña palabras de creación propia, sobre todo compuestos, según los gustos de los escritores bizantinos. La habilidad del poeta reside en combinar distintos registros, formas tradicionales con neologismos, resemantizando voces del griego clásico según la lengua eclesiástica y medieval. Con frecuencia el autor utiliza equivalentes léxicos, haciendo ostentación de su dominio de la lengua, y da muestras de su ingenio con el empleo de sutiles e irónicos juegos etimológicos.

Pródromo se somete en la composición métrica de sus tetrásticos a las tendencias de su época, de manera que utiliza la estructura del trímetro yámbico,

---

<sup>17</sup> La estructura del ciclo dedicado a san Teodoro Estratilato comprende dieciséis pares de tetrásticos, de los que el primero versa su nacimiento y orígenes, el segundo y tercero tratan el episodio del enfrentamiento con el dragón, el cuarto y quinto se centran en el juicio y enfrentamiento con el emperador impío (Licinio) y desde el sexto par hasta el décimo tercero se describen los tormentos del martirio, el décimo cuarto y décimo quinto aluden a dos milagros del santo en vida y el último par de tetrásticos narran la muerte del santo. Sin embargo, el ciclo dedicado a san Demetrio es diferente: de los dieciocho tetrásticos que lo componen, nueve epigramas se refieren a la vida del santo y los otros nueve describen una serie de milagros póstumos, lo que no deja de estar en consonancia con la veneración y tradición hagiográfica de san Demetrio, que se fundamentan en los milagros del santo *post mortem*.

<sup>18</sup> Martin Hinterberger, «The Language of Byzantine Poetry: New Words, Alternative Forms, and ‘Mixed Language’», en Wolfram Hörandner, Andreas Rhoby, y Nikos Zagklas (eds.), *A Companion to Byzantine Poetry*, (Leiden: Brill, 2019), pp. 38–65, especialmente pp. 39–41.

propia del epigrama bizantino<sup>19</sup>, para sus tetrásticos. En cualquier caso, también esta estructura es empleada por el poeta cristiano de referencia para los autores bizantinos, Gregorio de Nacianzo<sup>20</sup>, en la composición de poemas épico-panegíricos y religiosos. Aunque los autores de su tiempo, incluido el mismo Teodoro Pródromo, integraban este tipo métrico en la tradición antigua de los yambos (ἴαμβοι), lo cierto es que en los tetrásticos el número de sílabas se impone sobre cualquier otra condición del verso, dando lugar a un tipo de verso isosilábico dodecasílabo, donde el acento intensivo ya desempeña un papel rítmico fundamental. No obstante, el dodecasílabo de Pródromo aún no ha cristalizado en la estructura rígida como sucederá a principios del siglo XIV con Manuel Files<sup>21</sup>, pero ya se observan ciertos patrones recurrentes. De hecho, todos los versos de la composición tienen 12 sílabas, a la vez que mantienen estrictamente el patrón prosódico básico del trímetro yámbico clásico, la cesura pentemímera es la más frecuente y la paroxitonesis final, con un patrón oxítono predominante para la pausa interna (pentemímera), aunque el patrón paroxítono también es frecuente.

Desde un punto de vista prosódico, Pródromo respeta las normas prosódicas bizantinas, fundamentadas en la tradición, considera largas ω, η y breves ο, ε. Las vocales dícronas (α, ι, υ), si son largas, no duda en acortarlas en cualquier posición, y si son cortas, las alarga en inicio e interior de la palabra. Pero en final absoluto de palabra mantienen inalterada la cantidad, alargándola sólo en las llamadas “palabras libres”<sup>22</sup>. Pródromo se atiene a la libertad que en esta situación permite la normativa prosódica bizantina, como sucede con los nombres propios de origen ajeno a la lengua griega.

En general, Pródromo hace gala de gran maestría en la composición de trímetros bizantinos, evita el encabalgamiento y crea una perfecta coincidencia de cada verso con unidades sintácticas independientes, explotando figuras que se basan en la isometría que caracterizaba el dodecasílabo bizantino<sup>23</sup>.

<sup>19</sup> Wolfram Hörandner, «Poetry and romances», en Elizabeth Jeffreys, John Haldon y Robin Cormack (eds.), *The Oxford Handbook of Byzantine Studies* (Oxford: Oxford University Press, 2008), pp. 894–906, especialmente p. 897

<sup>20</sup> D’Ambrosi, *I Tetrastici Giambici ed Esametrici*, p. 80.

<sup>21</sup> D’Ambrosi, *I Tetrastici Giambici ed Esametrici*, p. 56.

<sup>22</sup> Giannelli, *Scripta minora*, pp. 356–357.

<sup>23</sup> Julie Boeten, *Byzantine Metre from the Margins. A Corpus-based, Pragmatic Analysis of Medieval Book Epigrams*, (Ghent: University of Ghent, 2021), p. 46.

4. Traducción de los Tetrásticos sobre los grandes mártires Teodoro, Jorge y Demetrio<sup>24</sup>

*Tetr.1a*

*Sobre el nacimiento de san Jorge.*

Elevas muchas estrellas del martirio,  
tierra de los capadocios, de los mártires por Dios,  
pero llevas a Jorge como gobernador de los astros.  
Pues no ya tierra, sino cielo elevado eres.

*Tetr.1b*

Fuiste la gloria de Persia y Capadocia, Jorge,  
Pues Geroncio, quien te engendró, vino de los persas,  
y de la tierra de capadocios la amable Policronia,  
quien te hizo brotar tan<sup>25</sup> hermoso retoño sobre la tierra.

*Tetr.2*

*De cuando el santo es juzgado por Diocleciano y otros cuatro emperadores.*

Se entrelazó con dos reyes la pasión de Cristo,  
y la pasión de Jorge con cinco se entrelaza.  
Esta, pues, es la palabra del maestro:  
«El fiel superará mis obras».

*Tetr.3*

*De cuando Diocleciano iba a obligar al santo a hacer sacrificios a Zeus.*

Usurpas, tirano, la gloria de Zeus tomando  
los sacrificios que reclamas para Zeus,  
y [lo] despojas del humo del sacrificio, pero en lo referente a Jorge  
a ti te [dejaron] totalmente sin sacrificio y sin humo.

---

<sup>24</sup> En el presente trabajo me limito a presentar la traducción del texto según las ediciones de Miller (1857) y Giannelli (1960; 1963), basadas en los manuscritos Vaticano, BAV, Vat. gr. 1126 y Vaticano, BAV, Vat. gr. 1702. Incluyo, -en el caso de que afecten a la traducción-, las variantes de lectura que se desprenden del testimonio del código Roe 18 de la Biblioteca Bodleiana de Oxford, que no está incluido en el aparato crítico de dichas ediciones. En este momento estoy preparando una edición crítica actualizada del texto.

<sup>25</sup> La traducción sigue la lectura de Vaticano, BAV, Vat. gr. 1126 τόσσ(ον) por τόσσον en lugar de τόκον, que es la corrección que propone Giannelli (1960, p. 369; = 1963, p. 376) sobre una errónea lectura de τόπον del mismo manuscrito.

*Tetr.4*

*Sobre la suspensión en la cruz.*

Tras haber sido azotado primero el mártir con los látigos,  
y haber encontrado en la cruz el segundo castigo,  
emula la flagelación de la pasión de Dios,  
y el posterior castigo de la cruz después.

*Tetr.5*

*Sobre la cárcel del santo.*

¿De qué manera atas a Jorge,  
amargado tirano, para no darte cuenta de que escapa?  
Me río de tu orden, pues ¿cómo se escapa  
quien voluntariamente<sup>26</sup> se precipita a las torturas?

*Tetr.6*

*De cuando el santo fue estirado sobre<sup>27</sup> la rueda.*

Destacado profeta Ezequiel,  
deja de contemplar las ruedas ardientes,  
mira la rueda del mártir, si [te] parece bien,  
y, tras haberlo juzgado, maravíllate del auriga.

*Tetr.7*

*De cuando el santo fue liberado de la rueda mientras se producía un trueno.*

Si alguien quiere acompañar en su hermoso cántico a David  
en la rueda cuando mencionaba Tu trueno,  
que acompañe ahora el cántico de Jorge en la rueda  
viendo el trueno de Dios estallado.

*Tetr.8*

*Otro [milagro] sobre lo mismo y sobre la reina Alejandra.*

Habiendo sido liberado el mártir de la rueda, libera innumerables  
almas

---

<sup>26</sup> La traducción rescata la lectura  $\delta\varsigma$  ἀυθεκοντής de los códices Oxford, Bodleian Library, Roe 18, y también de Vaticano, BAV, Vat. gr. 1126, frente a la propuesta por Miller (1857, p. 298)  $\delta\varsigma$  ἀυθέων καί.

<sup>27</sup> El sintagma que se traduce aquí, ἐπὶ τροχοῦ, es resultado de la lectura de los códices Oxford, Bodleian Library, Roe 18 y Vaticano, BAV, Vat. gr. 1126, más adecuada a la realidad de la rueda sobre la que se extendía al mártir, cf. M<sup>a</sup> Amparo Mateo Donet, *La ejecución de los mártires cristianos en el Imperio romano* (Murcia: CEPOAT, 2016), pp. 196-197, frente a la propuesta ὑπὸ τροχοῦ, contenida en la edición de Miller (1857, p. 298).

de las ruedas de Satanás.  
Y en primer lugar a la soberana Alejandra  
Une a Cristo Rey y esposo.

*Tetr.9*

*Sobre el sacrificio público a Apolo.*

¡Qué infortunado, Apolo, [fue] tu sacrificio!  
Pues fue destruido con el espectáculo de Jorge.  
Seguramente entonces hasta ahora, Febo, pasarás mucha hambre.  
¿Cómo el trípode no te advirtió sobre el drama?

*Tetr.10*

*De cuando el santo era arrojado a la cal viva hirviente.*

Cal calcinada, recibe a Jorge  
y cambia para él el fuego por rocío,  
imitando el fuego caldeo,  
y estremece incluso tú al Dios de los mártires.

*Tetr.11*

*Sobre el hechicero.*

¿Cómo agradeces, hechicero, el veneno!  
Pues, aun siendo letal, cuando se lo bebió Jorge,  
este no lo dañó de ningún modo,  
y en cambio te pareció poción de salvación.

*Tetr.12*

*Sobre las botas inflamables.*

Cuán regias embadas obtienes,  
muy insigne mártir, pues teñidas de rojo  
muestran [tu] piel abrasada<sup>28</sup>.  
Y los clavos dentro de estas [son] perlas extraordinarias.

*Tetr.13*

*Sobre la resurrección de los muertos de Tobit.*

¿Inquieres, Magnencio, de Jorge  
señales de fe? Mira a Tobit  
que ayer [era] polvo putrefacto desde un tiempo sin fin,  
y ahora por orden de Jorge está vivo.

---

<sup>28</sup> La traducción sigue la lectura de los códices Oxford, Bodleian Library, Roe 18 y de Vaticano, BAV, Vat. gr. 1126, ἐρυθροβαφῆ, aunque Miller (1857, p. 299) en su edición propone la lectura ἐρυθροβαφεῖς.

*Tetr.14*

*Sobre el buey de Glicerio.*

Si antes resucita a un hombre muerto,  
¿qué novedad es que la gracia de Jorge [resucite] a un buey?  
Pero, sin embargo, Glicerio, coge el buey,  
y entrégate a cambio a ti mismo a los yugos del martirio.

*Tetr.15*

*Sobre el lecho de hierro.*

Debilitado mártir por los muchos sufrimientos de las torturas,  
déjate caer y recuéstate en la camilla.  
Pues, aunque sea de hierro, aunque esté llena de fuego,  
no obstante, quien salpica el rocío desde lo alto te asiste.

*Tetr.16*

*Sobre el plomo hirviente.*

¡Qué extraordinaria bestialidad la de los tiranos!  
Derriten incluso el plomo en llama de fuego  
y en las limpias entrañas [lo] vierten,  
temperamentos muy sucios y plúmbeos.

*Tetr.17*

*Sobre el toro de cobre.*

El que ayer resucitó con su palabra al buey muerto,  
ahora fue condenado a meterse dentro del toro de cobre  
acribillado con incontables lanzas de hierro.  
Sin embargo, prevaleció sobre el tirano una vez más.

*Tetr.18*

*Sobre el caldero hirviente.*

Otra vez el plomo y el caldero que hierve con el fuego,  
en el que el cuerpo de Jorge es arrojado,  
¡Cómo correr el riesgo de liberarse con la violencia!  
Sin embargo, salió del lavado y no del licuado.

*Tetr.19*

*Sobre la salida del caldero.*

¡Cielo y tierra, extraordinaria maravilla!

Al que el caldero hirviente y ardiente retenía,  
ahora por las plazas ensancha la boca  
y hace de heraldo en la ciudad de los déspotas.

*Tetr.20*

*Sobre la cruz y la llama de la lámpara.*

¡Cuán respetuosamente el corazón del tirano  
honra la carne del mártir!  
Pues no escatima ninguna forma de los males,  
justo ahora la cruz y el fuego para las entrañas.

*Tetr.21*

*Sobre el destrozo de las imágenes esculpidas.*

¡Oh lengua que exhala fuego, fuego que quema a los dioses,  
y que abrasa las imágenes muertas demoníacas!  
¡Cómo te venero! Pues una sola orden tuya  
derribó a tierra a Artemis, Febo y Zeus.

*Tetr.22*

*Sobre la muerte por la espada.*

Tras haber glorificado a Dios en toda tu carne,  
muy insigne mártir, aquí también glorifícalo  
por medio de tu cuello extendido para la espada.  
Y acaba al fin con los sufrimientos de los tiranos.

### *5. Fuentes e intervención del autor*

El punto de partida para la reconstrucción de una hipótesis sobre las posibles fuentes que manejó Teodoro Pródromo al elaborar sus tetrásticos nos sitúa ante una amplia e intrincada tradición textual, que debió de ser accesible a Pródromo prácticamente en su totalidad, ya fuese de forma directa y tangible en libros a su alcance, ya en las tradiciones y leyendas populares que circulaban de boca en boca en su entorno y no eran indiferentes a la curiosidad del autor, que las pudo atesorar en su memoria.

En el estudio fundamental en torno a la tradición hagiográfica de san Jorge en lengua griega perteneciente a Karl Krumbacher<sup>29</sup>, el autor establece un

---

<sup>29</sup> Karl Krumbacher, *Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung* (Munich: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1911). Para una actualización sobre la bibliografía posterior a esta obra, véase Matilde Casas Olea, *Héroes santos. Textos hagiográficos y religión popular en el cristianismo oriental* (Granada: Universidad de Granada, 2019), pp. 158-166.

primer grupo textual que designa «Das alte Volksbuch», es decir, la leyenda popular antigua, con cierta variedad de testimonios<sup>30</sup> (BHG 670; BHG 675; BHG 679), que remiten a un relato germinal identificable. En segundo lugar, el «Normaltext», el relato normalizado (BHG 671; BHG 672), generado en lengua griega con anterioridad al siglo VII y adaptado a las características propias de las hagiografías de la época. Krumbacher localiza una variante interpolada del texto normalizado, que incluye relatos sobre la infancia del santo y la conversión de la reina Alejandra (BHG 678), y, entre los relatos populares, un relato sobre el nacimiento del santo (BHG 680b). A partir del siglo X se producen las ediciones retóricas de la hagiografía. Son tres las reescrituras de la vida de san Jorge, una debida a la pluma de Teodoro Dafnopates (BHG 673; BHG 674), otra a Nicetas David Paflagon (BHG 675z) y la tercera, a Simeón Metafrastes (BHG 676). Dependientes del relato hagiográfico compusieron panegíricos<sup>31</sup> Andrés de Creta (BHG 681; BHG 682), Teodoto de Ancira<sup>32</sup> y Arcadio obispo de Tremintunte (BHG 684), y son autores de homilías dedicadas a san Jorge Juan Mauropo (BHG 685; BHG 686) y Teodoro Quaestor (BHG 684d), además de los dos himnos de Romano Melodo<sup>33</sup>. La transmisión de las colecciones de milagros de san Jorge (BHG 687-691) transcurre independientemente del relato de la vida y el martirio del santo y pues estas a todas luces no encajaban con el plan diegético que Teodoro Pródromo activa para la composición de sus tetrásticos.

Ante este amplio panorama, es preciso atender a los gustos personales y preferencias de Pródromo, así como a las tendencias en su elección de las fuentes literarias para la composición de los distintos ciclos de tetrásticos hagiográficos que están en consonancia con los propósitos programáticos de este tipo literario, en el que el autor tiene claro cuáles son los hitos narrativos que le interesa destacar, cómo ha de ser la estructura básica de cada ciclo, el tono que confiere a los epigramas por medio de diversas estrategias discursivas o el efecto perlocutivo que pretende despertar en su auditorio.

En cuanto a la elección de las fuentes tenemos ciertos indicios en análisis de otros ciclos hagiográficos del mismo autor. Así, Mario D'Ambrosi<sup>34</sup> propuso como fuente fundamental para los *Tetrásticos sobre la vida de Gregorio Nacianceno* los versos autobiográficos del propio Gregorio Nacianceno, además de

<sup>30</sup> Una de las diferencias fundamentales entre las variantes de la leyenda popular se debe a la figura del monarca pagano antagonista de san Jorge, que inicialmente es el rey persa Dadiano para acabar siendo sustituido por otro más convencional e históricamente plausible, Diocleciano. Los textos coprotagonizados por Dadiano constituyen la primera redacción de la leyenda popular y se integran bajo el título de «Dadianustypus»; el resto constituyen el «Diokletiantypus».

<sup>31</sup> Son posteriores a Teodoro Pródromo y por lo tanto quedan descartados en este trabajo los encomios consignados en BHG 683; 684a; 684b.

<sup>32</sup> El texto griego no ha sobrevivido.

<sup>33</sup> Para el texto griego, traducción y estudio de los himnos, véase Miriam Urbano-Ruiz, *Los himnos hagiográficos de Romano Melodo: análisis formal y contexto literario*, Tesis Doctoral: Universidad de Granada (Granada: Universidad de Granada, 2023), pp. 241-348.

<sup>34</sup> D'Ambrosi, *I Tetrastici Giambici*, p. 36.

dos hagiografías premetafrásticas<sup>35</sup>. Augusta Acconcia Longo<sup>36</sup> propuso el relato apócrifo de Pseudo Anfiloquio como fuente de los *Tetrásticos sobre la vida de Basilio el Grande*. Además, Pródromo utilizó encomios como fuente en la composición de los *Tetrásticos sobre las vidas de los tres jerarcas*<sup>37</sup>. En la introducción de la edición de los *Tetrásticos dedicados a Teodoro Estratilato*, Ciro Giannelli<sup>38</sup> propuso como fuentes fundamentales para los epigramas dos redacciones de la *Vita* del santo, ambas premetafrásticas<sup>39</sup>. Existen conexiones entre los *Tetrásticos dedicados a Teodoro Estratilato* y los dos encomios dedicados al santo por Nicetas David Paflagon (BHG 1753) y por Eutimio Protasecretis (BHG 1753b), lo que posiciona a los segundos como posibles fuentes empleadas por Pródromo en la composición de sus epigramas<sup>40</sup>. De esta manera, se observa la preferencia de Pródromo por las versiones premetafrásticas, posiblemente por ser estas más cercanas a las leyendas populares, dada la receptividad de los intelectuales bizantinos de su época hacia la lengua y la literatura populares. También es muy plausible que Pródromo utilizara como fuentes otros textos literarios, como los encomios. No obstante, como afirma Giannelli en relación con las fuentes para la composición de los *Tetrásticos de Teodoro Estratilato*<sup>41</sup>, no se puede decir que los epigramas de Pródromo fuesen el resultado de un «espolio» directo de las fuentes hagiográficas literarias, ya que el autor debía conocer muy bien y conservar en la memoria las leyendas y tradiciones populares sobre santos de tanta fama. Es posible agregar a este esquema de fuentes las imágenes de iconos que estaban en la mente de Pródromo cuando compuso los epigramas sobre escenas de las vidas de los santos.

En el caso de los *Tetrásticos dedicados a san Jorge*, para la parte fundamental de la narración, esto es, la sucesión de tormentos y milagros, desde *Tetr.4* a *Tetr.20*, la fuente literaria hagiográfica más próxima es la *Passio sancti Georgii* de Teodoro Dafnopates. Se observa una correspondencia sistemática en el orden de la sucesión y tipología de suplicios. Sin embargo, los tetrásticos dedicados al nacimiento de san Jorge tienen una inspiración más compleja. Por una parte, Pródromo se suma a la tradición que compara al santo con una estrella celestial, concretamente, con el Sol, al que llama ἀστεράρχης «gobernador de los astros». Esta comparación está muy presente en las tradiciones

<sup>35</sup> *Vita* de Gregorio Presbítero y *Vita sancti Gregorii Theologi*.

<sup>36</sup> Augusta Acconcia Longo, 2012. «Le fonti di Teodoro Prodrómo negli epigrammi per San Basilio di Cesarea», en Denis Searby, Ewa Balicka Witakowska y Johan Heldt (eds.), *Doron Rodopoikilon. Studies in Honour of Jan Olof Rosenqvist* (Uppsala: Uppsala Universitet, 2012), pp. 15–27.

<sup>37</sup> Pródromo pudo beber del *Encomio en honor de Gregorio Nacianceno* de Nicetas David Paflagon para los *Tetrásticos sobre Gregorio* (D'Ambrosi, *I Tetrastici Giambici*, pp. 41–42) y la *Oración fúnebre en honor de san Basilio*, compuesta por Gregorio Nacianceno para los *Tetrásticos sobre Basilio* (Acconcia Longo, «Le fonti», p. 17)

<sup>38</sup> Giannelli, *Scripta minora*, p. 356.

<sup>39</sup> *Passio Prima* (BHG 1751) y *Acta S. Theodori Ducis de Abgar o Augarus* (BHG 1750).

<sup>40</sup> Casas Olea, «Rewriting Saints' Lives in Verse», apartado 4 (Identification of the Sources).

<sup>41</sup> Giannelli, *Scripta minora*, p. 356.

hímnica, donde directamente se lo compara con el Sol<sup>42</sup>, panegírica<sup>43</sup> y homilética<sup>44</sup>, y se reencuentra en la reescritura de Metafrastes<sup>45</sup>. Por otra parte, Pródromo ofrece datos sobre la genealogía de san Jorge que sólo coinciden estrictamente con el relato popular sobre el nacimiento del santo<sup>46</sup> (BHG 680b), en el que se indica que su padre, Geroncio, era del ejército persa y su madre Policronia era una joven de Capadocia, que quedó embarazada tras ser sorprendida por el soldado invasor y pagano.

Κατὰ τοὺς καιροὺς ἐκείνους, ὅτε τὸ ἔθνος τῶν Περσῶν κατὰ τὴν Ῥωμαίων χώραν περιεπάτου, κατήντησε δὲ καὶ πρὸς τὴν χώραν τῶν Καππαδόκων, εἷς τῶν Περσῶν ὀνόματι Γερόντιος εἰσελθὼν ἐν ἀποκρύφῳ τόπῳ εὗρεν ἐκεῖ κόρην κεκρυμμένην<sup>47</sup>.

En aquel tiempo, cuando el pueblo de los persas marchaba por la tierra de los romanos y también llegó a la tierra de Capadocia, uno de los persas, llamado Geroncio, llegó a un lugar escondido y allí encontró a una joven oculta.

Los *Tetr. 2* y *Tetr.3* respectivamente giran en torno al interrogatorio del santo por las autoridades paganas y la prueba impuesta por Diocleciano para que hiciese sacrificios a sus dioses. La fuente para el *Tetr.2* se encuentra entre las leyendas populares, seguidas también por Dafnopates, ya que Pródromo menciona a cinco emperadores que se encargaron de juzgar al santo. Este detalle se encuentra en algunas de las variantes manuscritas que testimonian la tradición del relato popular<sup>48</sup>; la suma de los números también coincide en la versión retórica de la hagiografía de Dafnopates<sup>49</sup>:

<sup>42</sup> Andrés de Creta, PG 97, col. 1173B: Ἐνθεν οὐρανός τὰ ἐπίγεια γέγονε, δίκην ἀστέρων τοῖς ἁγίοις κατακοσμούμενα, «Desde entonces el cielo se tornó terrenal, adornado con los santos como con estrellas» y PG 97, col. 1176A: Τότε ἄν, τότε, ὡσπερ ἡμεροφανῆς ἀστὴρ φαιδρὰν τὴν εὐσέβειαν διεκλάμπων, ὁ λαμπρὸς οὗτος καὶ περιβοήτος ἀνέφανη Γεώργιος ὡς φωστὴρ ἑωθινός...ὡς ἥλιος..., «Entonces, acaso entonces, como astro que ilumina el día irradiando su brillante piedad, este brillante y aclamado apareció, Jorge, como el lucero de la mañana... como el Sol...».

<sup>43</sup> Teodoto lo designa «estrella de la mañana», «Sol de la verdad» o «gran luminaria» (Ernest W. Budge, *The Martyrdom and Miracles of St. George of Cappadocia* (Londres: D. Nutt, 1888), pp. 275 y 277).

<sup>44</sup> Con el astro Sol, en el caso de Teodoro Quaestor, ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 81, 16-17: [...] ὁποῖος ἡμῖν μάρτυς ὡσπερ ἥλιος ἀνατέταλκεν τὴν τῆς ζοφώδους πλάνης ἀχλὺν ἀπελάσας. «mártir que se ha alzado como el sol para nosotros, tras rechazar las tinieblas de la oscura falsedad».

<sup>45</sup> PG 115 col. 144A: ...ἀστέρα τινὰ τῶν διαφανῶν εἰκονίζων, ἐν σκότει τῆς ἐσεβείας ἐδίκνυτο, «...representándose como una estrella entre los diáfanos, lucía sobre la oscuridad de la impiedad».

<sup>46</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, pp. 103-104.

<sup>47</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 103, 2-4.

<sup>48</sup> Tanto en el palimpsesto de Viena, donde el rey Dadiano es acompañado por otros cuatro (Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 1, fragm. 1, 4), como en el códice de

Καὶ προκαθημένων βασιλέων μὲν δύο, τοπαρχῶν δὲ τριῶν καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ μεγιστάνων.

Y gobernando dos emperadores y tres gobernadores y todos los prohombres con autoridad.

Las otras versiones, como por ejemplo la de Simeón Metafrastes donde se mencionan los *τύραννοι*, en plural<sup>50</sup>, son menos precisas en las cifras. Pródromo utiliza la cifra para establecer una comparación con la Pasión de Cristo, en cuyo juicio intervinieron dos gobernantes, Herodes Antipas y Poncio Pilato (Lc 23, 7-12).

No en los versos, sino en los *lémmata*, se menciona expresamente el nombre de Diocleciano como emperador antagonista del santo, lo que es razonable dado que el nombre de Dadiano queda oscurecido pronto en la tradición popular y se impone Diocleciano en toda la tradición. Pródromo en los versos evoca a Diocleciano por medio de un juego etimológico sobre su nombre, Διοκλη-τιανός, en los dos primeros versos del *Tetr.*3 Κλέπτεις, τύραννε, τὴν Διὸς κλήσιν φέρων/ Τὰς ἄς ἀπαιτεῖς θυσίας εἰς τὸν Δία «Usurpas, tirano, la gloria a Zeus tomando/ los sacrificios que reclamas para Zeus». Aprovecha Pródromo la etimología griega de la forma latinizada del nombre de Diocleciano, lat. Diocletianus, que es Διοκλῆς, compuesto por Διός (Gen. de Ζεύς) y por -κλήης (-κλής), del sustantivo κλέος «gloria» con sufijo -ης, o sea, «gloria de Zeus», para desarrollar un juego etimológico en que acusa al emperador de robar la gloria a su dios pagano (Zeus) pretendiendo coaccionar al santo a hacer sacrificios a los dioses paganos no por devoción a estos, sino para someter al santo a su voluntad. La elección del verbo κλέπτω no es arbitraria ya que la coincidencia fonética con el nombre del emperador refuerza el juego etimológico, por medio de una falsa etimología solapada. En cuanto a las posibles fuentes, si bien en las versiones populares de la hagiografía está presente este episodio<sup>51</sup>, lo más frecuente es que el dios al que insta a adorar sea Apolo, o a los dioses en general, nunca a Zeus, por lo que en este caso se puede considerar la mención a Zeus como una licencia de Pródromo para introducir el juego etimológico.

Se observa a lo largo del ciclo de tetrásticos la inclinación de Pródromo por conservar leyendas de tinte popular, aunque el grueso narrativo, sobre los martirios y milagros se apoya fundamentalmente en una versión retórica, la

---

Veria (Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 136, 6) donde también se mencionan τὰ τέσσαρα σκῆπτρα.

<sup>49</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 62, 4-5.

<sup>50</sup> PG 115, col. 145C.

<sup>51</sup> En las versiones populares, por ejemplo, a Apolo en el manuscrito de París (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 20, 16-37), o a los dioses en general en los *excerpta* del manuscrito de Atenas (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, pp. 160,3-161,7).

de Dafnopates, lo que, sin embargo, se justifica por el hecho de que este autor utiliza las leyendas populares como hilo narrativo para su versión.

Así, el *Tetr.4*, sobre la fustigación con látigos, se identifica con el episodio del primer castigo mencionado en la hagiografía de Dafnopates<sup>52</sup>, pero también en el relato popular<sup>53</sup>, mientras que no consta ni en el texto normalizado ni en las otras ediciones retóricas<sup>54</sup>. El segundo castigo indicado por Pródromo apunta directamente a la suspensión en la cruz, esto es el *patibulum*, que corresponde con la segunda forma de tortura descrita en Dafnopates, el leño<sup>55</sup>. Lo cierto es que Dafnopates incluye junto con los látigos y el leño la mención a una serie de suplicios previos al encarcelamiento, según el modelo de la leyenda popular, y que Pródromo selecciona dos de los suplicios motivado por la pretensión de establecer un paralelismo entre la Pasión de Cristo y la de san Jorge.

Seguidamente, la cárcel en *Tetr.5*, al final de la primera jornada de torturas, está en la mayoría de las versiones de la hagiografía<sup>56</sup>. Los *Tetr.6* y *Tetr.7* están dedicados al tormento de la rueda, que está localizado tras la cárcel tanto en la redacción normalizada<sup>57</sup>, como en las ediciones de Metafrastes<sup>58</sup> o en la de Dafnopates<sup>59</sup>. El episodio posee un lugar significativo en el relato ya que en él se produce la primera resurrección del santo por intervención divina, que debía de ser muy popular entre los contemporáneos de Pródromo. Por ello, el autor apela a las imágenes atesoradas en la memoria del auditorio convirtiendo la escena narrativa en una suerte de representación plástica del santo sobre la rueda cual “auriga”, cuya descripción se enriquece por medio de la evocación sensorial de las ruedas de la visión de Ezequiel<sup>60</sup>. La intervención de Pródromo en este caso es en dos direcciones: por una parte, el *Tetr.6* es el resultado de la técnica ecrástica, muy frecuente en la composición de epigramas hagiográficos en Bizancio<sup>61</sup>. Entre los recursos discursivos propios de los epigramas ecrásticos se encuentra el uso de apóstrofe hacia un interlocutor ficticio (en este caso, el profeta Ezequiel) al que el poeta insta a contemplar junto con él la imagen del santo en la rueda que su discurso descriptivo trae

<sup>52</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 64, 3-4.

<sup>53</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 158.

<sup>54</sup> El primer tormento es la estaca de plomo en las entrañas en el texto normalizado (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 44, 20-21) y en la versión de Metafrastes (PG 115, col. 145D).

<sup>55</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 64, 4-7. En el resto de versiones de la hagiografía se habla de estacas de plomo, lo que las aleja más de la opción de Pródromo.

<sup>56</sup> En la versión normalizada (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 44, 24) y en Metafrastes (PG 115, col. 148A) designada con el término φυλακή, mientras que Dafnopates (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 64, 15): κεύει...εἰς τὴν φρουρὰν.

<sup>57</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 44, 28-29

<sup>58</sup> PG 115, col. 148B-C

<sup>59</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 64, 24

<sup>60</sup> Cf. Ez 1, 4-21, especialmente Ez 1,16.

<sup>61</sup> Véase Matilde Casas Olea, «Λόγων στεφάνοις, οἷα τιμίους λίθοις. Procedimientos retóricos y discursivos en el calendario yámbico de Cristóforo Mitileneo», *Byzantion Nea Hellás* 41 (2022), pp. 113-150.

vívidamente ante sus ojos. Por otra parte, la superposición de escenas hagiográficas y bíblicas es una estrategia frecuente en los epigramas hagiográficos de autores bizantinos, puesto que ofrecen patrones familiares al auditorio y, a la vez, comportan autoridad al relato. En el *Tetr.7* se impone el contenido alusivo. Pródromo no relata explícitamente el milagro de la resurrección del santo por un ángel, sino que centra los versos en la epifanía divina por medio de un «ruido terrible procedente del cielo» y los salmos que el santo entona. Así, dedica los cuatro versos a evocar un efecto sensorial, apelando en este caso al sentido del oído. Sin embargo, mientras que en las distintas versiones de la hagiografía el trueno celestial es designado con el término ἦχος «ruido»<sup>62</sup>, Pródromo escoge el término βρόντημα, que se utiliza con el mismo sentido en el Antiguo Testamento<sup>63</sup> y establece de nuevo un paralelismo entre el veterotestamentario David y san Jorge, movido por la constancia de que en los relatos hagiográficos se pone sistemáticamente en boca del santo el versículo Sal 145 (144), 1<sup>64</sup>, tras haber resucitado.

Si bien en las versiones bizantinas de la hagiografía, tanto en la normalizada como en las retóricas, el episodio sobre la conversión de los oficiales romanos Anatolio y Protoleo<sup>65</sup> precede al episodio de la conversión de la reina Alejandra<sup>66</sup>, Pródromo omite el primero para centrarse en el personaje de Alejandra en *Tetr.8*. Nótese que en los relatos populares no consta tampoco la primera conversión y, sin embargo, el capítulo sobre Alejandra y más adelante sobre su martirio<sup>67</sup>, sí ocupan un lugar relevante en la diégesis, además de participar el personaje en otras escenas. Consciente de la relevancia de Alejandra en la tradición hagiográfica, Teodoro Dafnopates le otorga un lugar destacado en su relato, incluyéndola, por ejemplo, en el catálogo de monarcas de la contextualización histórica en la introducción de su relato<sup>68</sup>. Del mismo modo interviene Pródromo, que tras advertir que el santo “liberó innumerables almas de la rueda de Satanás”, da prioridad absoluta a la conversión de Alejandra.

<sup>62</sup> En la redacción normalizada, ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 45, 6-7; en Dafnopates ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 65, 16.

<sup>63</sup> Cf. 2 Sam (4 Re) 22, 14

<sup>64</sup> En la versión normalizada (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 45, 14-15), en Dafnopates (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 66, 17-26), en Metafrastes (PG 115, col. 148D- 149B). Además, Metafrastes evoca directamente a David, quien en Sal 34 (33), 8 anunció que el ángel de Dios cumpliría el milagro que sucedió con Jorge.

<sup>65</sup> En la versión normalizada (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 45, 29- 46, 2), en Dafnopates (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 65, 24-26), en Metafrastes (PG 115, col. 149C)

<sup>66</sup> En la versión normalizada (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 46, 3-9), en Dafnopates (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 66, 16-26 y 66, 17-36), en Metafrastes (PG 115, col. 149D)

<sup>67</sup> Cf. en la versión del relato popular conservada en el manuscrito de Atenas editado en Krumbacher, *Der heilige Georg*, pp. 13, 33- 14, 27, y en el manuscrito de París, en ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, pp. 25, 25- 26, 12; 27, 34-28,25.

<sup>68</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 59, 15.

El *Tetr.10* mantiene el orden de suplicios predominante<sup>69</sup> en las versiones hagiográficas literarias, tanto la normalizada<sup>70</sup> como las retóricas<sup>71</sup>. Tras el episodio de Alejandra, sigue el martirio de la cal viva, que en todas las versiones se encuentra dentro de un caldero y es ordenado por el emperador (ὁ βασιλεὺς [...] κελεύει τὸν ἅγιον μάρτυρα ἐν λάκκῳ ἀσβέστου βληθῆναι<sup>72</sup>). Pródromo de nuevo deconstruye el episodio y se centra en una selección de elementos alusivos con los que traslada el episodio a un público conocedor de la tradición hagiográfica. Exhorta a la cal viva personificada, empleando verbos en 2ªsg de imperativo cuya función apelativa cobra un valor proleptico anticipando los hechos (suplicio-salvación milagrosa) conocidos por el autor y su audiencia. Además, se vale del recurso del símil bíblico para comparar la cal hirviente que no abrasa a san Jorge con el “fuego caldeo” del relato de los tres infantes de Babilonia condenados por Nabucodonosor (Dn 3, 8-29), a los que, en lugar del fuego, los cubrió como con un manto de rocío por mediación de un ángel de Dios (Dn 3, 49-50). Este símil aparece con frecuencia en la literatura hagiográfica y en la himnografía<sup>73</sup> y Teodoro Pródromo lo explota repetidamente en sus tetrásticos<sup>74</sup> utilizándolo como una reminiscencia a los himnos litúrgicos<sup>75</sup>. Vuelve en uno de sus poemas autobiográficos a evocar el símil esta vez con un tono sarcástico para comparar su enfermedad y el tormento del tratamiento médico que estaba recibiendo con el sufrimiento de los infantes por el fuego, sólo que mientras que el fuego no dañó a los jóvenes, él no obtenía milagro ni salvación, a pesar de dedicar su poema a la emperatriz Irene Comnena, tal y como los infantes babilonios cantaban en alabanza a Dios<sup>76</sup>.

Según el orden de suplicios de la versión retórica de Dafnopates<sup>77</sup>, Pródromo en el *Tetr.11* se refiere al episodio del mago Atanasio, al que convierte en

<sup>69</sup> El suplicio está también en el relato popular (por ejemplo, manuscrito de París, ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 23.7-12), pero en un orden distinto.

<sup>70</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 46, 10-20

<sup>71</sup> En Dafnopates (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 66, 37- 67, 18), en Metafrastes (PG 115, col. 149D).

<sup>72</sup> En Dafnopates, ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 66, 37.

<sup>73</sup> Sobre el episodio en la himnografía, véase Miriam Urbano-Ruiz, «Y salieron ilesos del fuego: Dn 3 en la obra de Romano Melodo», *Studia Philologica Valentina* 22 (2020), pp. 115-127.

<sup>74</sup> Cf. en los *Tetrásticos dedicados a Teodoro Estratilato*, donde el poeta utiliza el mismo término para un símil, Ὡς χαλδαϊκὴν τὴν θυμοῦ καίει φλόγα (ed. Giannelli, *Scripta minora*, p. 364).

<sup>75</sup> Véase el comentario de Pródromo a los himnos de Cosme de Jerusalén, concretamente al himno *θαύματος ὑπερφνοῦς ἢ δροσοβόλος*, sobre el milagro de los tres jóvenes babilonios, donde califica ἐκείνη Χαλδαϊκὴ κάμινος, «aquel horno caldeo» como δροσοβόλος, «productor de rocío», en Teodoro Pródromo, *Commentarii in canones Cosmae Hierosolymitani et Joannis Damasceni*, 2.8.7-8 (ed. Henry W. Stevenson, *Theodori Prodromi commentarios in carmina sacra melodorum Cosmae Hierosolymitani et Joannis Damasceni*, Roma: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1888).

<sup>76</sup> Teodoro Pródromo, *Carmina historica*, poema nº 46 (ed. Hörandner, *Theodoros Prodromos*, pp. 431-433)

<sup>77</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, pp. 67, 19- 68,22

su interlocutor, sin llamarlo por su nombre<sup>78</sup> de nuevo presuponiendo un auditorio conocedor de la referencia, lo que se justifica por la presencia del episodio en los testimonios más antiguos y divulgados del relato popular, que ya se encuentra en el *Dadianustypus*<sup>79</sup> y en otros distintos testimonios manuscritos<sup>80</sup>. El milagro de la resistencia del santo al veneno que le dio a beber Atanasio no figura, sin embargo, en la versión metafrástica, mientras que Dafnopates sí lo hace en su tónica de acoger el mayor número de episodios en su relato, que pretende ser muy completo y próximo a la tradición popular. De hecho, Pródromo mantiene la dependencia del orden de episodios establecido por Dafnopates también en los siguientes tetrásticos, aunque se observa la labor de selección de escenas.

En el *Tetr.12*, que dedica al tormento de los zapatos de hierro candente<sup>81</sup>, Pródromo se dirige al santo como interlocutor, con quien en un tono hiperbólico y enfático comparte los sentimientos que le despierta la descripción visual y vívida de los elementos clave del episodio, generando un efecto perlocutivo de materialización de la escena, esto es, un efecto de *enárgeia* (viveza descriptiva), propio de la tradición epigramática efrástica. Este episodio, aunque no consta en la leyenda popular, tiene una recepción amplia en las redacciones bizantinas de la hagiografía por lo que Pródromo pudo optar por conservarla. Sin embargo, el siguiente suplicio, de nuevo la fustigación, que consta en las versiones de las hagiografías normalizada, Metafrastes y Dafnopates<sup>82</sup>, es suprimido en los tetrásticos, posiblemente por ser repetitivo.

La naturaleza concisa y clara del epigrama exige a Pródromo llevar una concienzuda labor de selección textual; a la vez, la estructura de la colección de epigramas en ciclos impone que la sucesión de epigramas tetrásticos presente coherencia y variedad. Precisamente en la alternancia de suplicios y de milagros en la serie de epigramas se cristaliza la diversidad y armonía del relato hagiográfico. De este modo, tras la omisión del suplicio de la fustigación, el *Tetr.13* rememora un milagro, el de la resurrección de los muertos, que constituye uno de los episodios importantes del relato hagiográfico y figura en todas sus versiones<sup>83</sup>. Sin embargo, el material alusivo que utiliza

<sup>78</sup> El hechicero en los textos es llamado Atanasio (cf. Dafnopates, ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 67.20: *φαρμακός τις ἐκεῖ τότε παρῶν Ἀθανάσιος τοῦνομα*).

<sup>79</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 5, 4- 16

<sup>80</sup> Por ejemplo, manuscrito de Venecia (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 18.6-19), manuscrito de París (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, pp. 21, 28- 22, 4).

<sup>81</sup> Es el quinto martirio en el texto normalizado (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 46, 26-27); en Metafrastes (PG 115, col. 152B-C) es el cuarto martirio, tras el episodio de Alejandra y antes de la fustigación y el milagro de la resurrección de los muertos. El orden de los tetrásticos de Pródromo se corresponde con la sucesión de suplicios de Dafnopates (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 68, 24-26).

<sup>82</sup> La segunda fustigación está en la versión normalizada (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 47, 11-12), en Dafnopates (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 69, 10-11), en Metafrastes (PG 115, col. 153AB)

<sup>83</sup> En la versión normalizada (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 47,17- 48,6), en Dafnopates (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, pp. 69, 13- 70, 5), en Metafrastes (PG 115, col. 153D). Krumbacher (*Der heilige Georg*, pp. 158-159) incluyó este episodio en

Pródromo (referencia a los personajes Magnencio y Tobit) señala a la fuente concreta empleada por el poeta para la elaboración de sus tetrásticos. Mientras que en versión normalizada sobre la resurrección de los muertos que Magnencio reclama al santo en señal de fe no se dice el nombre del resucitado, simplemente que es εἷς τῶν κατακειμένων νεκρῶν «uno de los muertos», o en la versión de Metafrastes, donde el personaje que apela al santo es Atanasio y en la resurrección se menciona a “uno” de los muertos, sin nombre concreto, en la versión de Dafnopates el muerto resucitado es Tobit, que tras ser interrogado por Magnencio, responde:

ὄνομα μὲν, εἶπεν, ἐμοὶ Τωβήδ, ἱερεὺς δὲ τῶν νεκρῶν ξοάνων ὑπάρχων καὶ πρὸ τῆς Χριστοῦ παρουσίας ἀποβιοῦς [...]<sup>84</sup>.

Dijo: «Mi nombre es Tobid, y era sacerdote de los ídolos muertos y morí antes del advenimiento de Cristo [...]».

Pródromo no sólo cita los nombres de los personajes que su público debía reconocer, sino que hace una alusión a la antigüedad del resucitado tal y como sólo Dafnopates refiere. Si se atiende a la tendencia de la versión retórica de Dafnopates por mantenerse próximo a la tradición popular, es posible que este dato fuese patrimonio de la memoria colectiva del público de Pródromo.

El *Tetr.14* refiere el segundo milagro llevado a cabo por el santo, concatenado con el primer milagro en el tetrástico anterior, según el orden predominante en las variantes bizantinas de la hagiografía<sup>85</sup>. En el tetrástico Pródromo vuelve a apelar al protagonista del episodio por su nombre de pila haciendo una referencia alusiva al episodio completo, en que tras ser resucitado el buey por intervención de san Jorge, el boyero se convierte y acaba sufriendo el martirio por confesar su fe cristiana. La mera mención al nombre del protagonista debía de ser suficiente para despertar la memoria de su auditorio.

Los cuatro tetrásticos siguientes (*Tetr.15*, *Tetr.16*, *Tetr.17* y *Tetr.18*) evocan una serie de tormentos, todos ellos contenidos en la versión de Dafnopates, quien a su vez los toma de la leyenda popular. La intervención de Pródromo respecto a sus posibles fuentes consiste en seleccionar del catálogo amplio que ofrece en esta parte Dafnopates aquellos tormentos que se ajusten a las pretensiones de concisión, coherencia y variedad del ciclo de epigramas. Así, el *Tetr.15* rememora el lecho de hierro, que en el relato de Dafnopates<sup>86</sup> sigue inmediatamente al milagro del buey de Glicerio. Nótese que este tormento no figura ni en la versión normalizada ni en la metafrástica, pero sí se encuentra

---

el esquema de la estructura germinal que propuso para la leyenda tradicional más antigua.

<sup>84</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 69, 37- 38.

<sup>85</sup> En la versión normalizada (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 48, 17-33), en Dafnopates (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, pp. 70, 27- 71,4), en Metafrastes (*PG* 115, col. 156B).

<sup>86</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 71, 7-8.

en el texto popular, por ejemplo, en el manuscrito de Atenas<sup>87</sup>. El *Tetr.*16 evoca el tormento del plomo hirviendo, que del mismo modo no consta en la versión normalizada ni en la metafrástica, pero sí en la leyenda popular y en *Dafnopates*<sup>88</sup>. Igual situación se encuentra en *Tetr.*17, sobre el tormento del toro de cobre<sup>89</sup> y en *Tetr.*18, sobre el caldero lleno de plomo líquido<sup>90</sup>. Dado que este último tormento culmina con la segunda resurrección del santo, Pródromo le otorga mayor presencia en la serie de epigramas dedicándole dos (*Tetr.*18 y *Tetr.*19), como ya sucedió con la primera resurrección del santo. El *Tetr.*19, cuyas fuentes se han de localizar en la misma línea que los anteriores<sup>91</sup>, presenta una evidencia sobre el uso de Pródromo de las fuentes populares posiblemente a través de *Dafnopates*. La evidencia consiste en el traslado de la expresión para narrar cómo el santo, tras resucitar, se dedicó a predicar «por las plazas». Se encuentra en la leyenda popular, cf. en manuscrito mixto vienés<sup>92</sup>:

ὁ δὲ ἅγιος Γεώργιος εἰσελθὼν ἐν τῇ πόλει ἐδίδασκε τοῖς λαοῖς τὸν λόγον τοῦ κυρίου. Οἱ δὲ ἐδήλωσαν τῷ βασιλεῖ, ὅτι Γεώργιος ὁ ἐν τῷ λέβητι κατακαεῖς τὸν λαὸν ἐπὶ τῆς πλατείας διδάσκει.

Y san Jorge, tras entrar en la ciudad, enseñaba a las gentes la palabra del Señor. Y estos informaron al emperador de que Jorge, el que fue abrasado en el caldero, está catequizando al pueblo en la plaza.

Y también en *Dafnopates*<sup>93</sup>:

μόνος δὲ ὁ γεννάδας ἀπολειφθεὶς τοῦ λέβητος ἐξελθὼν πρὸς τὰς τοῦ ἄστεος πλατείας ἀφίκετο ψάλλων καὶ ἀγαλλιώμενος [...]

Y huido solo el valiente, tras salir del caldero, a las plazas de la ciudad llegó entonando salmos y regocijándose [...]

<sup>87</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 6, 36.

<sup>88</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 73, 19-20.

<sup>89</sup> Se encuentra en la leyenda popular, en el manuscrito de Atenas (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 7, 5), o en el texto mixto vienés (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 35, 2) y en *Dafnopates* (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 73, 29-33).

<sup>90</sup> Se encuentra en la leyenda popular, por ejemplo, en el manuscrito de Atenas (Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 7, 31-35) o en el texto mixto vienés (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 35, 12-25) y en *Dafnopates* (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 73, 20).

<sup>91</sup> Se encuentra en la leyenda popular, por ejemplo, en el manuscrito de Atenas (Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 8, 1-13) o en el texto mixto vienés (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 35, 26-28) y en *Dafnopates* (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 73, 37-40). El agente divino que resucita al santo varía de un relato a otro; en el manuscrito de Atenas es el arcángel Gabriel, en el vienés es Cristo y en *Dafnopates* la voz de Cristo.

<sup>92</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 35, 26-28.

<sup>93</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 73, 37-38.

Pródromo aprovecha las plazas (αἱ πλατεῖαι) mencionadas en la tradición popular para hacer un juego etimológico con el verbo ἐκπλατύνω «ensancharse, ampliarse», ya que ambos comparten su procedencia etimológica (de πλατύς, -εῖα, -ύ «ancho»).

Para cerrar la serie de tormentos, en *Tetr.20* Pródromo regresa al martirio de la cruz, donde el santo de nuevo es colgado para después quemarle las entrañas hasta los huesos con lámparas de fuego. Se trata de la descripción de un episodio muy próxima al relato de Dafnopates, quien lo integra inmediatamente tras la segunda resurrección del santo<sup>94</sup>. Pródromo reproduce la imagen de la tortura con concisión y precisión, a la vez que le comporta *enárgeia*, viveza y realismo por medio del adverbio ἄρτι «ahora» y del uso de formas verbales en tiempo presente, logrando así un efecto de actualización del episodio, que se materializa ante él mismo y su auditorio mientras pronuncia los versos. Este efecto predomina en todo el ciclo de tetrásticos dedicados a san Jorge, en los que con alta frecuencia se encuentra el adverbio νῦν «ahora».

El *Tetr.21* atiende a un episodio crucial en la hagiografía, una suerte de apotheosis del santo, que determina su condena definitiva a muerte. La acción transcurre en el templo de Apolo, al que el santo consiente ir, tras ser apremiado por Diocleciano y sus prohombres para hacer sacrificios en honor del dios pagano. San Jorge, fingiendo que ha transigido al plan del emperador, se enfrenta a las estatuas del dios Apolo y acaba exorcizándolas de los demonios que las poseían y destruyéndolas<sup>95</sup>. En el proceso el santo genera gran desorden. Este episodio recuerda a otro semejante que sólo aparece en las leyendas populares sobre la infancia del santo, cuando es su padre, Geroncio, quien lo insta a rendir culto a los dioses paganos. Pródromo debía conocer ambos episodios y su intervención consiste en mezclar elementos de uno y otro en este tetrástico y el *Tetr.9* para mantener presente la escena, que ya anunció en *Tetr.3*, a lo largo de todo el ciclo de tetrásticos.

De hecho, el *Tetr.9*, posicionado en el centro de la serie de suplicios y milagros, rompe la monotonía narrativa en una especie de paréntesis, generando un efecto patético acentuado por la prolepsis, es decir, la anticipación de lo que se describe más adelante en *Tetr.21* según el orden temporal del relato.

En el *Tetr.21* Pródromo recupera ciertos elementos alusivos que evocan el episodio de la destrucción de las estatuas del templo de modo sutil. No men-

<sup>94</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 74, 8-12. En otras variantes este castigo se le inflige a Policronia, la madre de san Jorge, cf. en la variante de la leyenda popular contenida en el manuscrito de Atenas (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 15, 13-15), o en el texto interpolado sobre la infancia, donde los padres de san Jorge son personajes principales (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, pp. 56, 41-57,2). En la hagiografía normalizada y en la metafrástica no se encuentra este episodio.

<sup>95</sup> Cf., por ejemplo, la versión normalizada (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, pp. 49, 7-50, 5), o Metafrastes (PG 115, col. 157-160), donde el episodio es la última prueba a san Jorge de manos del emperador, que después de esto dictamina la sentencia de muerte de Alejandra y de Jorge.

ciona ἀγάλματα ni εἴδωλα ni δαίμονες, como suelen ser designadas las estatuas en las distintas versiones de la hagiografía, sino que habla de γλυπτὰ νεκρὰ δαιμονικά «imágenes muertas demoníacas». El término γλυπτὰ puede estar inspirado en la lengua veterotestamentaria, donde con este término se refieren con frecuencia en contextos semejantes las imágenes esculpidas de dioses paganos<sup>96</sup>. La consideración de los dioses del panteón politeísta heleno como «dioses muertos» se encuentra en el texto de Dafnopates expresado en varias formas, refiriéndose al emperador y su corte τοῖς νεκροῖς εἰδώλοις λατρεύοντας<sup>97</sup> «que adoran ídolos muertos», o como ἄψυχα ξόανα<sup>98</sup> «ídolos sin alma». También en la variante interpolada del texto normalizado sobre la infancia del santo se encuentra la mención a los «ídolos sin alma» (ὑπὸ εἰδώλων ἀψύχων<sup>99</sup>), añadiendo además que son εἴδωλα κωφὰ καὶ τυφλὰ καὶ ἀναίσθητα<sup>100</sup> «ídolos mudos, ciegos e insensibles», durante el episodio con el padre de san Jorge.

Mientras que el derribo de las estatuas es de obligada mención en las fuentes que contienen este episodio, el fuego no aparece en ellas, a excepción de un testimonio entre los manuscritos donde se transmite la leyenda popular<sup>101</sup>, aunque se puede figurar que la destrucción pudo acabar en un incendio, y más cuando en otros testimonios se habla de un terremoto que hace caer el templo<sup>102</sup>. Pródromo, no obstante, convierte el fuego en un elemento clave en la destrucción de los ídolos.

Si en *Tetr.*21 incluye una original enumeración de tres dioses paganos, en *Tetr.*9 Pródromo menciona sólo a Febo Apolo, en consonancia con las fuentes, y lo convierte en su interlocutor a quien se dirige en tono sarcástico. No obstante, la fuente más cercana al contenido del tetrástico es Dafnopates<sup>103</sup>, donde se hace énfasis en el carácter espectacular del escándalo público que causó la actuación del santo al destruir el templo del dios pagano. Dafnopates utiliza una expresión común, καὶ ἦν ἰδεῖν παράδοξον θέαμα<sup>104</sup>, «y era un espectáculo admirable de ver», que Pródromo traslada con dos formas sinónimas ἡ θέα y τὸ δράμα<sup>105</sup>.

<sup>96</sup> Cf. Éx 34, 13, τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν.

<sup>97</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 65, 29.

<sup>98</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 76, 10. Cf. el mismo término en Romano Melodo I, 10.3, quien bebió del texto de Dadiano, de los relatos populares y, sobre todo, del interpolado (Urbano Ruiz, *Los himnos hagiográficos*, p. 277).

<sup>99</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 52, 18.

<sup>100</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 52, 17.

<sup>101</sup> Manuscrito de Venecia: [...] καὶ τὸν ναὸν αὐτοῦ πυρὶ παρέδωκεν «[...] y entregó el templo de aquel al fuego», (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 27, 17-18).

<sup>102</sup> En el relato popular transmitido en el manuscrito de Atenas (ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, pp. 12,11-13,24).

<sup>103</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 75, 35-36.

<sup>104</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 75, 36.

<sup>105</sup> Pródromo utiliza el término δράμα con el doble sentido de espectáculo, pero también de representación teatral, actuación. De mismo modo en tetrástico 11 de Teodoro Estratilato (Giannelli, *Scripta minora*, p. 373).

El último tetrástico, *Tetr.22*, sobre la muerte del santo, se incardina en la tradición de los calendarios litúrgicos bizantinos en verso, a la que Pródromo se sumó con dos aportaciones, un calendario en monósticos<sup>106</sup> (*BHG* 1617s) y otro, conservado parcialmente, en tetrásticos<sup>107</sup> (*BHG* 1617t). La tendencia general en los epigramas que constituyen los calendarios métricos, cuando el santo es mártir, es la de especificar el instrumento y el tipo de muerte que sufrió y la parte del cuerpo que se vio afectada, ya sea por degüello, estrangulamiento, horno, parrilla, abrasamiento con pez, lapidación, fustigación, crucifixión, ahogamiento, desmembramiento, veneno, etc.<sup>108</sup>, siendo la pena de muerte más frecuente la decapitación, precisamente la que san Jorge sufrió. En el tetrástico Pródromo emplea la terminología específica relativa a la decapitación, esto es, el instrumento que da muerte, ξίφος «espada», y la parte del cuerpo afectada, αὐχὴν «cuello», que el santo extiende para recibir la muerte para gloria de Dios. La locución que Pródromo utiliza para describir la decapitación es muy fiel a las fuentes literarias en que esta se menciona, esto es, la versión normalizada<sup>109</sup> y la versión de Dafnopates<sup>110</sup>.

### Conclusiones

Teodoro era versado, como cualquier autor bizantino que se precie, en temas eclesiásticos (sinaxarios, hagiografía, liturgia, himnografía, etc.)<sup>111</sup>, pero su maestría lo inducía a buscar otras fuentes menos conocidas, que halla en las tradiciones populares, explotadas en especial en los tetrásticos sobre el nacimiento y orígenes del santo, pero constatables a lo largo del ciclo de tetrásticos. La inclinación de Pródromo por conservar leyendas de tinte popular pudo condicionar que escogiese como fuente fundamental para el grueso narrativo sobre los martirios y milagros la versión retórica de Teodoro Dafnopates, lo que se justifica por el hecho de que este autor acopia ampliamente las leyendas populares en su relato. Por su parte, el muy frecuente contenido alusivo en los tetrásticos apunta a la certeza de que el relato y las referencias expuestas estaba en la memoria colectiva del entorno de Pródromo, al menos, el círculo de ciudadanos cultivados ante los que divulgaba sus obras.

La intervención del autor en lo que se puede considerar una reescritura versificada del relato hagiográfico de san Jorge está fuertemente condiciona-

<sup>106</sup> Ed. Augusta Acconcia Longo, *Il calendario giambico in monostici di Teodoro Prodromo* (Roma: Istituto di studi bizantini e neoellenici. Università di Roma, 1983).

<sup>107</sup> Ed. Ciro Giannelli, «Tetrastici di Teodoro Prodromo sulle feste fisse e sui santi del calendario bizantino», *Analecta Bollandiana* 75 (1957), pp. 299-336 (reed. en Giannelli, *Scripta minora*, pp. 266-289).

<sup>108</sup> Para un estudio sobre las penas de muerte de mártires, véase María Amparo Mateo Donet, *La ejecución de los mártires cristianos en el Imperio romano* (Murcia: CE-POAT, 2016).

<sup>109</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 51, 7-8.

<sup>110</sup> Ed. Krumbacher, *Der heilige Georg*, p. 77, 34-35.

<sup>111</sup> Giannelli, «Tetrastici di Teodoro», p. 303.

da por la naturaleza epigramática de los tetrásticos. La concisión y claridad que precisan exigen a Pródromo llevar una concienzuda labor de selección textual; a la vez, se impone coherencia, armonía y variedad en la sucesión de epigramas dentro de su ciclo. Pródromo, como otros epigramistas bizantinos, recurre a las estrategias discursivas y recursos retóricos propios de la écfrasis a fin de generar un efecto perlocutivo eficiente en su público, o sea, lograr evocar la imagen de cada escena de la vida del santo en la memoria colectiva y trasladar el fervor y las emociones que despierta en él su contemplación mental. Por medio de la *enárgeia* o descripción vívida de los elementos clave de los episodios, generando un efecto de actualización y materialización de la escena, el empleo del estilo directo, la apelación a los personajes del relato, etc., el autor recrea un espacio transtemporal, en que se diluyen los límites entre el pasado, el ahora y el siempre a través de la representación plástica y, a la vez, transcendental de los sucesos de la pasión de san Jorge. De este modo el autor genera ante su público una especie de epifanía del sujeto literario sagrado, que es el santo, y logra despertar el fervor del auditorio. Los tetrásticos presentan, en fin, recursos formales, expresivos y pragmáticos que alternan la manifestación de la esencia personal del autor y la fuerza ilocutiva del discurso dirigido a intensificar el impacto en el fervor religioso del auditorio.